

Elenco degli errori: *lo Hobbit*



Indice generale

Elenco degli errori: <i>lo Hobbit</i>	1
Introduzione.....	1
Elenco degli errori.....	2
Cap. 1 – Una festa inattesa.....	2
Cap. 2 – Montone arrosto.....	2
Cap. 3 – Un breve riposo.....	2
Cap. 9 – Barili in libertà.....	2
Cap. 18 – Il viaggio di ritorno.....	2
Cap. 19 – L'ultima tappa.....	3
Cartina delle Terre Selvagge, alla fine del volume.....	3
Ringraziamento collettivo.....	4
Licenza.....	4
Versione.....	4

Introduzione

Siamo convinti che una traduzione sia un'opera d'arte e, pertanto, non vada “rappezzata” ma rifatta, quando necessario. Malgrado ciò riteniamo utile fornire il seguente elenco, benché sia frutto di una raccolta di errori segnalati da diversi appassionati e non di una ricerca sistematica. La traduzione alternativa proposta non è necessariamente la migliore o la più elegante, ma solo una di quelle possibili che forniamo per dare al lettore della traduzione italiana altri spunti di riflessione, cercando comunque di mantenere l'esistente traduzione italiana salvo le parti che abbiamo giudicato errate e fermo restando che l'elenco non vuole essere in alcun modo una critica al traduttore, essendo ben consci della difficoltà di tradurre un'opera.

Questo elenco prende come riferimento *lo Hobbit*, I edizione Bompiani del giugno 2012, tradotto da Caterina Ciuferri.

Se conoscete altri errori riguardo *lo Hobbit* comunicateceli e li inseriremo nell'elenco. Allo stesso modo, se trovate errori, omissioni o imprecisioni nell'elenco stesso, segnalatecele - scrivendo a info@jrtrtolkien.it - e le correggeremo.

Elenco degli errori

Cap. 1 – Una festa inattesa

Testo originale: Seed-cake

Traduzione attuale: Pan di Spagna

Traduzione proposta: Pan di Spezie

Note: -

Cap. 2 – Montone arrosto

Testo originale: a note (written, of course, on his own note-paper

Traduzione attuale: un bigliettino (scritto naturalmente su carta intestata)

Traduzione proposta: un bigliettino (scritto naturalmente sulla sua carta intestata)

Note: -

Cap. 3 – Un breve riposo

Testo originale: They can only be seen when the moon shines behind them, and what is more, with the more cunning sort it must be a moon of the same shape and season as the day when they were written.

Traduzione attuale: Si possono vedere soltanto quando la luna brilla dietro di esse, ma ciò che conta di più, anzi il punto fondamentale, è che la luna deve trovarsi nella stessa fase e nella stessa stagione di quando le lettere sono state scritte

Traduzione proposta: Si possono vedere soltanto quando la luna splende dietro di loro, e per quelle del tipo più ingegnoso occorre anche che la stagione e la fase della luna siano le stesse del giorno in cui sono state scritte

Note: -

Cap. 9 – Barili in libertà

Testo originale: Balin [...] made a great fuss about air holes

Traduzione attuale: Balin [...] fece un sacco di storie per le prese d'aria

Traduzione proposta: Balin [...] fece un sacco di storie per i buchi per l'aria

Note: -

Cap. 18 – Il viaggio di ritorno

Testo originale: his rent armour and notched axe were cast upon the floor

Traduzione attuale: l'armatura infranta e l'ascia intaccata posate al suo fianco

Traduzione proposta: l'armatura in pezzi e l'ascia intaccata gettati a terra

Note: -

Elenco degli errori: "Lo Hobbit" - pag.3

Testo originale: Anyway by mid-winter Gandalf and Bilbo had come all the way back, along both edges of the Forest, to the doors of Beorn's house; and there for a while they both stayed.

Traduzione attuale: Comunque, a metà inverno Gandalf e Bilbo giunsero a casa di Beorn; e lì rimasero entrambi per un po'.

Traduzione proposta: Comunque, per il solstizio Gandalf e Bilbo giunsero, costeggiando entrambi i lati della foresta, a casa di Beorn; e lì rimasero entrambi per un po'.

Note: -

Cap. 19 – L'ultima tappa

Testo originale: for various prices from next to nothing to old songs (as is not unusual at auctions).

Traduzione attuale: per prezzi che andavano da quasi niente a vecchie canzoni (cosa non del tutto insolita in quel tipo di aste).

Traduzione proposta: per prezzi che andavano da quasi niente a quattro soldi (come non è insolito nelle aste) .

Note: -

Cartina delle Terre Selvagge, alla fine del volume

Testo originale: n.a

Traduzione attuale: n.a.

Traduzione proposta: n.a.

Note: Nella mappa la M [la runa che indica l'Est - ndA] segna erratamente il Nord

Testo originale: Rivendell

Traduzione attuale: Gran Burrone

Traduzione proposta: n.a.

Note: Nella mappa la stessa località è chiamata *Forraspaccata*, come nella vecchia traduzione.

Testo originale: Hobbiton

Traduzione attuale: Hobbiton

Traduzione proposta: n.a.

Note: Nella mappa la stessa località è chiamata *Hobbiville*, come nella vecchia traduzione.

Testo originale: Mirkwood

Traduzione attuale: Boscotetro

Traduzione proposta: n.a.

Note: Nella mappa la stessa località è chiamata *Bosco Atro*,.

Ringraziamento collettivo

Ringrazio qui tutti i FeSTosi (cioè i partecipanti al newsgoup *it.fan.scrittori.tolkien*), i Llistari (gli appartenenti all'omonima mailing-list), i gestori del sito Bracegirdle (ormai chiuso) e tutti coloro che hanno scritto su quest'argomento, permettendomi la creazione e l'aggiornamento di questo elenco.

NB: ho deciso di non citare i singoli autori delle segnalazioni. Ciò solo per rendere un poco più leggibile questo elenco e molto più facile il mio lavoro di ricerca e copia.

Licenza

Questo testo è pubblicato sotto licenza Creative Commons Attribuzione-Non commerciale-Condividi allo stesso modo 3.0 Italia(creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/it)

Chiunque è autorizzato a distribuire copie elettroniche o cartacee del presente documento, allegarlo a raccolte, CD-ROM o programmi, a patto di citare la fonte da cui è stato tratto. Inoltre il presente documento può essere liberamente modificato in ogni sua parte purché venga rilasciato secondo la medesima licenza e il nome dell'autore della presente versione venga rimosso.

Versione

Questa è la versione 2.04 di questo testo.

La versione più aggiornata di questo documento si trova sul sito dell'Associazione Italiana Studi Tolkieniani (www.jrrtolkien.it).